

Рудольф Штейнер

# Антропософский календарь души

По второму изданию 1918-1919 гг.

*Перевод с немецкого  
Т.Б. Шанько, А.А. Демидов,  
последняя редакция 2009 г.*

## 1 неделя

*7–13 апреля 1912. Пасхальное настроение*

Wenn aus den Weltenweiten  
Die Sonne spricht zum Menschensinn  
Und Freude aus den Seelentiefen  
Dem Licht sich eint im Schauen,  
Dann ziehen aus der Selbstheit Hülle  
Gedanken in die Raumesfernen  
Und binden dumpf  
Des Menschen Wesen an des Geistes Sein.

\*\*\*

Когда из далей мира  
Вещает Солнце чувству человека  
И радость из глубин душевных  
Со светом единится в созерцанье,  
Тогда из само-оболочки  
В пространственные дали  
всходят мысли,  
Связуя смутно  
Суть человека с Духо-бытием.

## 2 неделя

*14–20 апреля 1912*

Ins Äussre des Sinnesalls  
Verliert Gedankenmacht ihr Eigensein,  
Es finden Geisteswelten  
Den Menschensprossen wieder,  
Der seinen Keim in ihnen,  
Doch seine Seelenfrucht  
In sich muß finden.

\*\*\*

Во внешне-чувственной Вселенной  
Мощь мысли само-бытие своё теряет;  
Духовные миры находят снова  
Тот человеческий росток,  
Что свой зародыш — в них,  
А плод душевный свой, —  
В себе найти обязан.

## 3 неделя

*21–27 апреля 1912*

Es spricht zum Weltenall,  
Sich selbst vergessend  
Und seines Urstands eingedenk,  
Des Menschen wachsend Ich:  
In dir, befreiend mich  
Aus meiner Eigenheiten Fessel,  
Ergründe ich mein echtes Wesen.

\*\*\*

Вещает ко Вселенной,  
Само себя позабывая  
И вспоминая перво-состояние своё,  
Возрастающее человеческое «я»:  
В тебе, освободив меня  
Из цепей самости моей  
Я собственную суть мою постигну.

## 4 неделя

*28 апреля – 4 мая 1912*

Ich fühle Wesen meines Wesens:  
So spricht Empfindung,  
Die in der sonnerhellten Welt  
Mit Lichtesfluten sich vereint;  
Sie will dem Denken  
Zur Klarheit Wärme schenken  
Und Mensch und Welt  
In Einheit fest verbinden.

\*\*\*

Я ощущаю сущность сущности моей:  
Так чувство говорит,  
Что в солнечном и ярком мире  
Соединяется с потоками из света;  
Оно мышленью хочет  
Для проясненья даровать тепло,  
И мир, и человека  
Связав в единстве прочном.

## 5 неделя

*5–11 мая 1912*

Im Lichte das aus Geistestiefen  
Im Raume fruchtbar webend  
Der Götter Schaffen offenbart:  
In ihm erscheint der Seele Wesen  
Geweited zu dem Weltensein  
Und auferstanden  
Aus enger Selbstheit Innenmacht.

\*\*\*

В том свете, что из глубины духовной,  
В пространстве плодотворно ткёт,  
И Божье творенье раскрывает, —  
Является в нём существо души  
Расширившись до миро-бытия  
И воскресая  
Из мощи самостной, теснящейся внутри.

## 6 неделя

*12–18 мая 1912*

Es ist erstanden aus der Eigenheit  
Mein Selbst und findet sich  
Als Weltenoffenbarung  
In Zeit- und Raumeskräften;  
Die Welt sie zeigt mir überall  
Als göttlich Urbild  
Des eignen Abbilds Wahrheit.

\*\*\*

Из обособленности «я» моё восстало;  
Оно себя находит  
Как откровение мира  
В силах пространства и времён;  
Мир, он являет мне повсюду  
Как Божества праобраз —  
Отображения собственного правду.

## 7 неделя

*19–25 мая 1912*

Mein Selbst es drohet zu entfliehen  
Vom Weltenlichte mächtig angezogen;  
Nun trete du mein Ahnen  
In deine Rechte kräftig ein,  
Ersetze mir des Denkens Macht,  
Das in der Sinne Schein  
Sich selbst verlieren will.

\*\*\*

Вот «я» моё; сбежать оно грозит,  
Влекумо мощно светом мировым.  
Вступи же ты, моё предчувствие  
В права свои сильнее,  
И замени мне мощь мышленья,  
Что в видимости чувств  
Готово потеряться.

## 8 неделя

*26 мая – 1 июня 1912*

Es wächst der Sinne Macht  
Im Bunde mit der Götter Schaffen,  
Sie drückt des Denkens Kraft  
Zur Traumes Dumpfheit mir herab.  
Wenn göttlich Wesen  
Sich meiner Seele einen will,  
Muss menschlich Denken  
Im Traumessein sich still bescheiden.

\*\*\*

Взрастает сила чувства  
В союзе с творчеством Богов.  
Она мне вовлекает силу мысли  
В сновидческую смутность.  
Когда Божественная Сущность  
С моей душой соединиться хочет,  
Должно мышление человека  
В бытие сновидческом смириться.

## 9 неделя

2–8 июня 1912

Vergessend meine Willenseigenheit  
Erfüllet Weltenwärme sommerkündend  
Mir Geist und Seelenwesen;  
Im Licht mich zu verlieren  
Gebietet mir das Geistesschauen,  
Und kraftvoll kündet Ahnung mir:  
Verliere dich, um dich zu finden.

\*\*\*

Позабываю волевою обособленность свою;  
Тепло миров, о лете возвещая  
Мне наполняет дух и суть души;  
Себя утратить в свете  
Велит мне духосозерцанье,  
И мощно мне предчувствие вещает:  
Утрать себя, чтобы себя найти.

## 10 неделя

9–15 июня 1912

Zu sommerlichen Höhen  
Erhebt der Sonne leuchtend Wesen sich;  
Es nimmt mein menschlich Fühlen  
In seine Raumesweiten mit,  
Erahnend regt im Innern sich  
Empfindung, dumpf mir kündend,  
Erkennen wirst du einst:  
Dich fühlte jetzt ein Gotteswesen.

\*\*\*

К высотам летним  
Сияя всходит Солнца существо;  
И моё человеческое чувство  
Оно берет в свои  
    пространственные дали.  
Внутри же шевелится ощущение,  
Предчувствуя и смутно мне вещая,  
Когда-нибудь познаешь ты:  
Божественное Существо  
    тебя почувствовало ныне.

## 11 неделя

*16–23 июня 1912*

Es ist in dieser Sonnenstunde  
An dir, die weise Kunde zu erkennen:  
An Weltenschönheit hingegeben,  
In dir dich fühlend zu durchleben:  
Verlieren kann das Menschen-Ich  
Und finden sich im Welten-Ich.

\*\*\*

В час этот солнечный да надлежит тебе  
Весть мудрую познать:  
Отдавшись красоте миров,  
В себе себя почуяв, пережить:  
«Я» человека может потеряться  
Чтоб в мировом «Я» обрести себя.

## 12 неделя

*24–29 июня 1912. Иоанново настроение*

Der Welten Schönheitsglanz  
Er zwinget mich aus Seelentiefen  
Des Eigenlebens Götterkräfte  
Zum Weltenfluge zu entbinden;  
Mich selber zu verlassen,  
Vertrauend nur mich suchend  
In Weltenlicht und Weltenwärme.

\*\*\*

Блеск красоты миров,  
Велит мне из глубин душевных  
Собственной жизни Божьи силы  
Освободить к полету мировому;  
Оставить самого себя,  
И лишь искать себя с доверьем  
В тепле миров и в свете мировом.

## 13 неделя

*30 июня – 6 июля 1912*

Und bin ich in den Sinneshöhen,  
So flammt in meinen Seelentiefen  
Aus Geistes Feuerwelten  
Der Götter Wahrheitswort:  
In Geistesgründen suche ahnend  
Dich geistverwandt zu finden.

\*\*\*

И вот я на высотах чувства  
И в глубине моей душевной  
Из огненных миров духовных  
Пылает Слово истины Богов:  
В духо-основах, чуя, попытайся,  
Ты с духом обрести родство.

## 14 неделя

*7–13 июля 1912*

An Sinnesoffenbarung hingegeben  
Verlor ich Eigenwesens Trieb,  
Gedankentraum, er schien  
Betäubend mir das Selbst zu rauben,  
Doch weckend nahet schon  
Im Sinnenschein mir Weltendenken.

\*\*\*

Отдавшись откровению чувства,  
Я собственного существа порыв теряю,  
Сон мысли, он грозит  
В дурмане «я» моё похитить  
Но, пробуждая, приближается ко мне  
В сиянии внешних чувств мировое мышление.

## 15 неделя

*14–20 июля 1912*

Ich fühle wie verzaubert  
Im Weltenschein des Geistes Weben,  
Es hat in Sinnesdumpfheit  
Gehüllt mein Eigenwesen,  
Zu schenken mir die Kraft,  
Die ohnmächtig sich selbst zu geben,  
Mein Ich in seinen Schranken ist.

\*\*\*

Я чувствую, как заколдовано  
В явлениях мира тканье духа.  
И в сумрачное чувство  
Оно мне облачает суть мою,  
Даруя силу мне,  
Которую дать самому себе не в силах  
Моё столь ограниченное «я».

## 16 неделя

21–27 июля 1912

Zu bergen Geistgeschenk im Innern  
Gebietet strenge mir mein Ahnen,  
Daß reifend Gottesgaben  
In Seelengründen fruchtend  
Der Selbstheit Früchte bringen.

\*\*\*

Духовный дар внутри сокрыть  
Предчувствье строгое велит мне,  
Чтоб спеющие Божие дары  
В души глубинах зрея,  
Плод самости несли.

## 17 неделя

*28 июля – 3 августа 1912*

Es spricht das Weltenwort,  
Das ich durch Sinnestore  
In Seelengründe durfte führen:  
Erfülle deine Geistestiefen  
Mit meinen Weltenweiten  
Zu finden einstens mich in dir.

\*\*\*

Вещает Мировое Слово,  
Что я вратами чувств  
Посмел ввести в душевные основы:  
Свои духовные глубины  
Наполни мировыми далями моими,  
Чтоб обрести Меня в себе.

## 18 неделя

*4–10 августа 1912*

Kann ich die Seele weiten,  
Dass sie sich selbst verbindet  
Empfangnem Welten-Keimesworte?  
Ich ahne, dass ich Kraft muss finden,  
Die Seele würdig zu gestalten,  
Zum Geisteskleide sich zu bilden.

\*\*\*

Смогу ль расширить душу,  
Чтоб «я» она связала  
С воспринятым зачатком Слова Мирового?  
Я чую, что найти я должен силу  
Достойно душу преобразовать,  
Чтобы стать она смогла одеждой духа.

## 19 неделя

*11–17 августа 1912*

Geheimnisvoll das Neu-Empfang'ne  
Mit der Erinn'ung zu umschließen,  
Sei meines Strebens weiterer Sinn:  
Es soll erstarkend Eigenkräfte  
In meinem Innern wecken  
Und werdend mich mir selber geben.

\*\*\*

Таинственно воспринятое вновь  
Воспоминаям облачить —  
Дальнейшим смыслом моего  
    стремления да будет:  
И, укрепляя собственные силы,  
Оно должно внутри меня проснуться,  
Чтоб в становленье дать мне самого себя.

## 20 неделя

*18–24 августа 1912*

So fühl' ich erst mein Sein,  
Das fern vom Welten-Dasein  
In sich, sich selbst erlöschen  
Und bauend nur auf eignem Grunde  
In sich, sich selbst ertönen müsste.

\*\*\*

Так бытие моё я чувствую впервые:  
Вдали от миро-бытия  
Оно само себя в себе погасит,  
И, строя лишь на собственной основе,  
В себе самом себя должно убить.

## 21 неделя

*25–31 августа 1912*

Ich fühle fruchtend fremde Macht  
Sich stärkend mir mich selbst verleihn,  
Den Keim empfind ich reifend  
Und Ahnung lichtvoll weben  
Im Innern an der Selbstheit Macht.

\*\*\*

Я чую: созревает мощь чужая,  
И, укрепляясь, мне дарит меня.  
Я ощущаю зреющий зародыш,  
И светом полное предчувствие внутри  
Ткёт самостную мощь.

## 22 неделя

*1–7 сентября 1912*

Das Licht aus Weltenweiten,  
Im Innern lebt es kräftig fort,  
Es wird zum Seelenlichte  
Und leuchtet in die Geistestiefen,  
Um Früchte zu entbinden,  
Die Menschenselbst aus Weltenselbst  
Im Zeitenlaufe reifen lassen.

\*\*\*

Свет далее мировых,  
Он продолжает мощно жить внутри.  
Становится душевным светом он  
И светит он в глубины духа,  
Плоды высвобождая,  
Что человеческому «я» из Мирового «Я»  
Дадут со временем созреть.

## 23 неделя

*8–14 сентября 1912*

Es dämpfet herbstlich sich  
Der Sinne Reizesstreben,  
In Lichtesoffenbarung mischen  
Der Nebel dumpfe Schleier sich,  
Ich selber schau in Raumesweiten  
Des Herbstes Weltenschlaf<sup>1</sup>.  
Der Sommer hat an mich  
Sich selber hingegeben.

\*\*\*

Вот по-осеннему стихает  
Стремительная прелесть чувств  
И с откровеньем света  
Сплетается белёсый шлейф тумана.  
Сам созерцаю я в пространства далях  
Зимний сон осени.  
А лето  
Само себя отдало мне.

---

<sup>1</sup> В печатном издании здесь стоит и соответствующим образом переводится слово «Winterschlaf». Для данной публикации в немецком изречении оно исправлено на правильное «Weltenschlaf». Русский перевод при это оставлен без изменений. См. раздел «Примечание к переводу 23-й недели» в конце книги.

## 24 неделя

*15–21 сентября 1912*

Sich selbst erschaffend stets  
Wird Seelensein sich selbst gewahr;  
Der Weltengeist, er strebet fort  
In Selbsterkenntnis neu belebt  
Und schafft aus Seelenfinsternis  
Des Selbstsinns Willensfrucht.

\*\*\*

Себя воссоздавая постоянно,  
Бытие души само себя хранит;  
Дух Мировой стремится прочь,  
В самопознании оживая вновь,  
И из душевной тьмы творит  
Плод самоощущенья волевой.

## 25 неделя

*22–28 сентября 1912*

Ich darf nun mir gehören  
Und leuchtend breiten Innenlicht  
In Raumes- und in Zeitenfinsternis.  
Zum Schlafe drängt natürlich Wesen,  
Der Seele Tiefen sollen wachen  
Und wachend tragen Sonnengluten  
In kalte Winterfluten.

\*\*\*

Могу себе принадлежать я;  
Свет изнутри нести, сияя  
Во тьму пространства и времён.  
Ко сну склоняется Природа,  
Души глубины, пробудитесь,  
И, пробудясь, несите Солнца свет  
Зимы потокам холодным.

## 26 неделя

*29 сентября – 5 октября 1912. Михайлово настроение*

Natur, dein mütterliches Sein,  
Ich trage es in meinem Willenswesen;  
Und meines Willens Feuermacht,  
Sie stählet meines Geistes Triebe,  
Dass sie gebären Selbstgefühl,  
Zu tragen mich in mir.

\*\*\*

Твоё, Природа, материнство  
Я в сути волевой моей ношу;  
И моей воли огненная мощь,  
Во мне порывы духа закаляет,  
Чтоб чувство «я» они родили, —  
Нести меня во мне.

## 27 неделя

*6–12 октября 1912*

In meines Wesens Tiefen dringen  
Erregt ein ahnungsvolles Sehnen,  
Das ich mich selbstbetrachtend finde  
Als Sommersonnengabe, die als Keim  
In Herbstesstimmung wärmend lebt  
Als meiner Seele Kräftetrieb.

\*\*\*

Вглубь сущности моей проникнуть  
Предчувствий полное томленье побуждает,  
Чтоб я, смотря в себя, стяжал  
Дар Солнца летнего, зародыш  
Живущий, греясь в настроении осеннем,  
Как силовой порыв моей души.

## 28 неделя

*13–19 октября 1912*

Ich kann im Innern neu belebt  
Erfüllen<sup>2</sup> eignen Wesens Weiten  
Und krafterfüllt Gedankenstrahlen  
Aus Seelensonnenmacht  
Den Lebensrätseln lösend spenden,  
Erfüllung manchem Wunsche leihen,  
Dem Hoffnung schon die Schwingen lähmt.

\*\*\*

Могу внутри ожить я снова,  
Почуять собственные дали  
И мысли мощными лучами  
Из летней силы Солнца,  
Загадки жизни разрешая, посылать,  
Чтоб утолить желанья,  
С надломленными крыльями надежд.

---

<sup>2</sup> В печатном издании здесь стоит и соответствующим образом переводится слово «Erfühlen». Для данной публикации в немецком изречении оно исправлено на правильное «Erfüllen». Русский перевод при это оставлен без изменений. См. раздел «Примечание к переводу 28-й недели» в конце книги

## 29 неделя

*20–26 октября 1912*

Sich selbst des Denkens Leuchten  
Im Innern kraftvoll zu entfachen,  
Erlebtes sinnvoll deutend  
Aus Weltengeistes Kräftequell,  
Ist mir nun Sommererbe  
Ist Herbstesruhe und auch Winterhoffnung.

\*\*\*

Себе свет мысли возжигать  
Внутри себя со всею мощью,  
И ясно пережить его  
Истоком силы Мирового Духа —  
Вот мне наследие лета,  
Покой осенний и зимы надежда.

## 30 неделя

*27 октября – 2 ноября 1912*

Es sprießen mir im Seelen Sonnenlicht  
Des Denkens reife Früchte,  
In Selbstbewußtseins Sicherheit  
Verwandelt alles Fühlen sich,  
Empfinden kann ich freudevoll  
Des Herbstes Geisterwachen,  
Der Winter wird in mir  
Den Seelensommer wecken.

\*\*\*

Вот возрастают для меня  
в душевном свете Солнца  
Мышления зрелые плоды,  
В уверенности самоосознания  
Преображаются все чувства.  
Почувствовать радостно могу я  
В пору осенней пробужденье духа:  
Зима во мне  
Душевное пробудит лето.

## 31 неделя

*3–9 ноября 1912*

Das Licht aus Geistestiefen,  
Nach außen strebt es sonnenhaft,  
Es wird zur Lebenswillenskraft  
Und leuchtet in der Sinne Dumpfheit,  
Um Kräfte zu entbinden,  
Die Schaffensmächte aus Seelentrieben  
Im Menschenwerke reifen lassen.

\*\*\*

Свет из глубин духовных  
Во-вне стремится он подобно Солнцу,  
Становится он силой воли к жизни  
И светит в сумрак чувства,  
Высвобождая силы,  
Чтоб из души порывов творческая мощь  
Взрастала в человеческих трудах.

## 32 неделя

*10–16 ноября 1912*

Ich fühle fruchtend eigne Kraft  
Sich stärkend mich der Welt verleihn,  
Mein Eigenwesen fühl ich kraftend  
Zur Klarheit sich zu wenden  
Im Lebens-Schicksalsweben.

\*\*\*

Я чую: зреет собственная сила  
И, укрепясь, меня дарует миру  
Я чувствую, что суть моя, окрепнув,  
Приобретает ясность,  
Чтоб в жизни ткать судьбу.

## 33 неделя

*17–23 ноября 1912*

So fühl' ich erst die Welt,  
Die ausser meiner Seele Miterleben  
An sich nur frostig leeres Leben  
Und ohne Macht sich offenbarend  
In Seelen sich von neuem schaffend  
In sich den Tod nur finden könnte.

\*\*\*

Так мир я чувствую впервые:  
Без сопереживания в моей душе  
Он — лишь замерзшая  
    опустошенность жизни,  
Лишенный силы в откровенье  
Воссоздаваться в душах снова,  
В себе лишь смерть найти он смог бы.

## 34 неделя

*24–30 ноября 1912*

Geheimnisvoll das Alt-Bewahrte  
Mit neu erstandnem Eigensein  
Im Innern sich belebend fühlen:  
Es soll erweckend Weltenkräfte  
In meines Lebens Außenwerk ergießen  
Und werdend mich ins Dasein prägen.

\*\*\*

Таинственно хранимое издревле  
Со вновь восставшим самобытием  
Внутри почуять, оживив себя,  
И, пробуждая силы мировые,  
Оно должно в мой внешний труд излиться,  
И, становясь, запечатлеть меня в бытие.

## 35 неделя

*1–7 декабря 1912*

Kann ich das Sein erkennen,  
Daß es sich wiederfindet  
Im Seelen-Schaffens-Drange?  
Ich fühle, dass mir Macht verlieh'n,  
Das eigne Selbst dem Weltenselbst  
Als Glied bescheiden einzuleben.

\*\*\*

Могу ль познать я бытие,  
Чтобы оно вновь обрело себя  
В душевном созидательном порыве?  
Я чую, что дарована мне власть  
«Я» собственное Мировому «Я»  
Смирненно приживлять  
подобно члену тела.

## 36 неделя

*8–14 декабря 1912*

In meines Wesens Tiefen spricht  
Zur Offenbarung drängend  
Geheimnisvoll das Weltenwort:  
Erfülle deiner Arbeit Ziele  
Mit meinem Geisteslichte  
Zu opfern dich durch mich.

\*\*\*

Вещает Мировое Слово  
Таинственно в моих глубинах  
И к откровению стремясь:  
Наполни цель своей работы  
Моим духовным светом,  
Чтоб чрез Меня  
пожертвовать собой.

## 37 неделя

*15–21 декабря 1912*

Zu tragen Geisteslicht in Weltenwinternacht  
Erstebet selig meines Herzens Trieb,  
Dass leuchtend Seelenkeime  
In Weltengründen wurzeln  
Und Gotteswort im Sinnesdunkel  
Verklärend alles Sein durchtönt.

\*\*\*

Духовный свет нести  
в ночь мировой зимы  
Блаженно сердца моего порыв стремится,  
Чтобы светясь, зародыши души  
Пустили корни в недрах мира,  
И Божье Слово в мраке чувств  
Звучало, проясняя всё бытие.

## 38 неделя

*22–28 декабря 1912. Рождественское настроение*

Ich fühle wie entzaubert  
Das Geisteskind im Seelenschoß,  
Es hat in Herzenshelligkeit  
Gezeugt das heil'ge Weltenwort  
Der Hoffnung Himmelsfrucht,  
Die jubelnd wächst in Weltenfernen  
Aus meines Wesens Gottesgrund.

\*\*\*

Я чувствую, как расколдован  
Младенец-дух в душевном лоне;  
Что в просветленном сердце  
Святое Слово Мира породило  
Небесный плод надежды,  
Он из моей божественной основы  
Ликуя, в даль миров возрастает.

## 39 неделя

*29 декабря 1912 – 4 января 1913*

An Geistesoffenbarung hingegeben  
Gewinne ich des Weltenwesens Licht,  
Gedankenkraft, sie wächst  
Sich klärend mir mich selbst zu geben  
Und weckend löst sich mir  
Aus Denkermacht das Selbstgefühl.

\*\*\*

Отдавшись откровению духа,  
Я достигаю света Миросущества.  
Взрастает сила мысли,  
И, проясняясь, самого меня даёт мне,  
И, пробуждаясь, мне высвобождает  
Из мощи мысли чувство «я».

## 40 неделя

*5–11 января 1913*

Und bin ich in den Geistestiefen,  
Erfüllt in meinem Seelengründen  
Aus Herzens Liebewelten  
Der Eigenheiten leerer Wahn  
Sich mit des Weltenwortes Feuerkraft.

\*\*\*

И вот я в недрах духа;  
В души моей основах  
Миры любви из сердца наполняют  
Пустой обман обособленья  
Огненной силой Слова Мирового.

## 41 неделя

*12–18 января 1913*

Der Seele Schaffensmacht  
Sie strebet aus dem Herzensgrunde  
Im Menschenleben Götterkräfte  
Zu rechtem Wirken zu entflammen,  
Sich selber zu gestalten  
In Menschenliebe und im Menschenwerke.

\*\*\*

Мощь творчества души  
Стремит мне из основы сердца  
Божественные силы в жизни человека  
Воспламенить к делам достойным,  
И строить самое себя  
В любви людской и в человеческих трудах.

## 42 неделя

*19–25 января 1913*

Es ist in diesem Winterdunkel  
Die Offenbarung eigener Kraft  
Der Seele starker Trieb,  
In Finsternisse sie zu lenken  
Und ahnend vorzufühlen  
Durch Herzenswärme Sinnesoffenbarung.

\*\*\*

В тьме этой зимней надлежит тебе  
И откровенья собственную силу  
И движущий порыв души,  
Во тьму направить  
Чтоб ощутить, предчувствуя заранье,  
Теплом сердечным откровенье  
внешних чувств.

## 43 неделя

*26 января – 1 февраля 1913*

In winterlichen Tiefen  
Erwarmt des Geistes wahres Sein,  
Es gibt dem Weltenscheine  
Durch Herzenskräfte Daseinmächte;  
Der Weltenkälte trotz erstarkend  
Das Seelenfeuer im Menscheninnern.

\*\*\*

В глубинах зимних  
Теплеет истинное духо-бытие.  
И видимости мировой  
Мощь бытия оно дарит из сил сердечных,  
И, несмотря на холод мира, укрепляет  
Огонь души внутри у человека.

## 44 неделя

*2–8 февраля 1913*

Ergreifend neue Sinnesreize  
Erfüllet Seelenklarheit,  
Eingedenk vollzogner Geistgeburt,  
Verwirrend sprossend Weltenwerden  
Mit meines Denkens Schöpferwillen.

\*\*\*

Охватывая прелесть новых чувств  
И памятуя свершившееся духорождество,  
Душевная да наполняет ясность,  
Растуще-спутанное миростановление  
Творящей волею мышленья моего.

## 45 неделя

*9–15 февраля 1913*

Es festigt sich Gedankenmacht  
Im Bunde mit der Geistgeburt,  
Sie hellt der Sinne dumpfe Reize  
Zur vollen Klarheit auf.  
Wenn Seelenfülle  
Sich mit dem Weltenwerden einen will,  
Muss Sinnesoffenbarung  
Des Denkens Licht empfangen.

\*\*\*

Взрастает сила мысли  
В союзе с духорождением.  
Чувств прелесть смутную она мне  
До полной ясности просветит.  
Коль полнота души  
Соединиться хочет с миростановленьем,  
Чувств откровение должно  
Свет мысли воспринять.

## 46 неделя

*16–22 февраля 1913*

Die Welt, sie drohet zu betäuben  
Der Seele eingeborne Kraft;  
Nun trete du, Erinnerung,  
Aus Geistestiefen leuchtend auf  
Und stärke mir das Schauen,  
Das nur durch Willenskräfte  
Sich selbst erhalten kann.

\*\*\*

Вот мир: грозит он одурманить  
Рождённую душою силу;  
Взойди же ты, о, память,  
Из недр духовных воссияв,  
И укрепи мне созерцание,  
Что только силой воли  
Себя способно сохранить.

## 47 неделя

*23 февраля – 1 марта 1913*

Es will erstehen aus dem Weltenschoße,  
Den Sinnenschein erquickend, Werdelust,  
Sie finde meines Denkens Kraft  
Gerüstet durch die Gotteskräfte  
Die kräftig mir im Innern leben.

\*\*\*

Из мирового лона хочет встать  
Услада чувственного блеска —  
    радость становленья.  
Она найдёт мою мыслительную силу  
Вооружённую Божественною силой,  
Что мощно у<sup>3</sup> меня внутри живёт.

---

<sup>3</sup> В оригинале перевода стоял предлог «в».

## 48 неделя

*2–8 марта 1913*

Im Lichte das aus Weltenhöhen  
Der Seele machtvoll fließen will  
Erscheine, lösend Seelenrätsel,  
Des Weltendenkens Sicherheit  
Versammelnd seiner Strahlen Macht  
Im Menschenherzen Liebe weckend.

\*\*\*

В том свете, что из высей мира  
Струиться мощно в душу хочет,  
Явись, души загадки разрешая,  
Уверенность мышления мирового,  
Соединяя мощь своих лучей,  
Будя любовь у человека в сердце.

## 49 неделя

*9–15 марта 1913*

Ich fühle Kraft des Weltenseins:  
So spricht Gedankenklarheit,  
Gedenkend eignen Geistes Wachsen  
In finstern Weltennächten  
Und neigt dem nahen Weltentage  
Des Innern Hoffnungsstrahlen.

\*\*\*

Я ощущаю силу миробытия:  
Так ясность мыслей говорит,  
Припомня собственного духа пробужденье  
Во мраке мировых ночей,  
И к приближенью Мирового Дня  
Склоняются внутри лучи надежды.

## 50 неделя

*16–22 марта 1913*

Es spricht zum Menschen-Ich,  
Sich machtvoll offenbarend  
Und seines Wesens Kräfte lösend,  
Des Weltendaseins Werdelust:  
In dich mein Leben tragend  
Aus seinem Zauberbanne  
Erreiche ich mein wahres Ziel.

\*\*\*

Вещает человеческому «я»,  
Себя могуче раскрывая,  
И сущности своей высвобождая силы,  
Миробытия возрастающая радость:  
В тебе я жизнь свою ношу,  
Расколдовав её,  
Я истинной моей достигну цели.

## 51 неделя

*Ожидание весны*

Ins Innre des Menschenwesens  
Ergiesst der Sinne Reichtum sich,  
Es findet sich der Weltengeist  
Im Spiegelbild des Menschengauges,  
Das seine Kraft aus ihm  
Sich neu erschaffen muß.

\*\*\*

Внутри человеческого существа  
Себя богатство чувства изливает;  
Дух Мировой себя находит  
В зеркальном отраженье глаза человека,  
Что свою силу из Него  
Вновь должен воссоздать себе.

## 52 неделя

*30 марта 1913*

Wenn aus den Seelentiefen  
Der Geist sich wendet zu dem Weltensein  
Und Schönheit quillt aus Raumesweiten,  
Dann zieht aus Himmelsfernen  
Des Lebens Kraft in Menschenleiber  
Und einet, machtvoll wirkend,  
Des Geistes Wesen mit dem Menschensein.

\*\*\*

Когда из глубины души  
Дух обращает себя к миробытию  
И красоту струят пространственные дали,  
Тогда из далей неба  
В тела людей нисходит сила жизни,  
Связуя в действе мощном  
Суть духа с человеческим бытием.

## Примечание к переводу 23-й недели

Во многих русскоязычных изданиях Календаря души в немецком тексте в шестой строке ошибочно стоит слово «Winterschlaf»; и соответствующим образом оно переводится на русский. Тогда как на самом деле в немецком оригинале используется слово «Weltenschlaf». Это подтверждает приведенное ниже факсимиле Рудольфа Штейнера. Относительно данной строчки можно свериться и с дорнахскими изданиями Календаря, где также указано «Weltenschlaf».

W. Dreiundzwanzigste Woche (8. Sept. — 14. Sept.).

23. Es dämpft Herbstluft tief  
Des <sup>Reiz-</sup>Schleiers ~~Weltenschlaf~~  
Der Sinne Reizentzuehen  
In Lichteroffenbarung mischen  
Der Nebel dämpft Schleier tief  
Der selber Maß in Raumesweiten  
Des Herbstes ~~Wint-~~ Weltenschlaf  
Der Sommer hat an mich  
Sich selber <sup>hier</sup> ~~ausgegeben~~ gegeben.

## Примечание к переводу 28-й недели

Во многих русскоязычных изданиях Календаря души в немецком тексте во второй строке ошибочно стоит слово «Erfühlen», тогда как должно быть «Erfüllen» (уточнено по авторской рукописи). Это разные слова, которые переводятся по-разному.

B. Achtundzwanzige Woche (13. Oct. — 19. Oct.)  
28. Ich kam im Innern neubelebt  
Erfüllen eignen Wunsches Weiten  
~~Kraftes~~  
Und kraft erfüllt Gedankenfragen  
Aus Seelen/innenkraft  
Den Lebensrätseln lösend freuden  
Erfüllung manchem Wunsche leihen  
Denn Hoffnung hien die Schwingen lühten.